

# SLAVIA

časopis pro slovanskou filologii  
Journal for Slavonic Philology

ročník 85, 2016

volume 85, 2016

mezinárodní recenzovaný vědecký časopis  
vychází od roku 1922  
vydává Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.

international peer reviewed scholarly journal  
published since 1922  
by the Institute of Slavonic Studies of the CAS

**Vedoucí redaktor**

**Editor-in-Chief**

Václav Čermák

**Výkonná redakce**

**Internal Editorial Board**

Marcel Černý, Miroslav Olšovský,  
Karolína Skwarska, Eva Šlaufová

**Mezinárodní redakční kruh**

**International Editorial Board**

Leszek Engelking (Łódź), Stanisław Gajda (Opole),  
Hana Gládková (Prague), Tomáš Glanc (Zürich),  
Dobromir Grigorov (Sofia), Helmut Keipert (Bonn),  
Renate Lachmann (Konstanz), Ľubor Matejko (Bratislava),  
Alexandr M. Moldovan (Moscow), Johannes M. Reinhart (Vienna),  
Dubravka Sesar (Zagreb)

Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.



PRAHA 2016

Vydává Slovanský ústav Akademie věd ČR, v. v. i.

© Slovanský ústav Praha, 2016

**ISSN 0037-6736**

# О Б С А Н Р О Ч Н Í К У 85 (2016)

## ČLÁNKY

- Anželina Penčeva: Slovanský romantismus: ani labuť, ani lúna ..... 1–12
- Панайот Карагъзов: Увод в славянския *партоцентризм* ..... 13–29
- Йордан Люцканов: Блаженные спутники: монументальная  
единенность, колебание, „классика“ и „маньеризм“  
в ранних русском и болгарском модернизмах ..... 30–46
- Елица Дубарова-Петкова: Дубарова – феноменално  
и феноменологично битие. .... 47–58
- Anna Kisiel: Metatekst w językach słowiańskich. O pewnej specyficznej  
klasie jednostek na przykładzie wykładników sekwencji w językach  
polskim, bułgarskim i rosyjskim ..... 137–149
- Алла Архангельская: К вопросу о степени андроцентризма  
языков постпатриархатного типа ..... 150–165
- Евгений Каблуков: Практики конструирования культа личности  
Владимира Путина в современном российском медиадискурсе. .... 166–181
- Magdalena Ożarska: Łucja Rautenstrauchowa: A Tourist or a Traveller  
in Italy? ..... 182–191
- Hana Kosáková: Formalistické uvažování o povaze prozaického  
uměleckého díla (případ V. Šklovského a B. Ejchenbauma) ..... 192–203

## Dějiny biblického překladu

- Анна Пичхадзе: Лексика Мариинского евангелия в свете  
произведений Климента и Константина и их круга ..... 255–266
- Мария Йовчева: Проблемы перевода библейских цитат  
и реминисценций в древнейших славянских гимнографических  
текстах ..... 267–286
- Martina Chromá: Biblické citáty v apokryfních *Otázkách Bartolomějových* .... 287–302
- Václav Čermák: Starozákonní lekce v hláholské části  
Reměšského evangeliáře. .... 303–320
- Александр И. Грищенко: Следы раввинистической экзегезы  
на «Благословение Иакова сыновьям» (Быт 49) в апокрифических  
версиях Толковой Палеи и славяно-русском Пятикнижии,  
правленном по Масоретскому тексту ..... 321–332
- Tomasz Lisowski: Ekwiwalenty greckiego leksemu ἀρσενοκοίτης  
(1Cor 6,9; 1Tim 1,10) w wybranych polskich renesansowych przekładach  
biblijnych. Ujęcie lingwistyczno-antropologiczne ..... 333–346

Rafał Zarebski: Nazwy geograficzne w polskich przekładach biblijnych jako problem badawczy. . . . .	347–358
Stanisław Koziała: Współczesne tendencje w polskiej translatoryce biblijnej . . . . .	359–372
Małgorzata Nowak: Polskie psalterze poetyckie przełomu XX i XXI w. . . . .	373–388
Агата Кавецка – Иван Н. Петров: К вопросу о православных переводах Библии на польский язык. . . . .	389–406
Adam R. Sikora: Przekłady tekstów biblijnych na kaszubski. . . . .	407–428

\* \* \*

Zbigniew Kaźmierczyk: Słowiański dualizm w <i>Balladach i romansach</i> Mickiewicza. . . . .	429–452
Жоржета Чолакова: Черното езеро в чешката поезия на XIX век . . . . .	453–485

## MATERIÁLY A DISKUSE

Любомила Соленкова: Марин Дринов и Адолф Патера през призмата на тяхната кореспонденция . . . . .	59–85
Marcel Černý – Dana Hronková: Bojan Penev a jeho kontakty s Čechami a českou kulturou . . . . .	86–121
М. Г. Шарихина: Наименования именных категорий в <i>Новой французской грамматике</i> В. Е. Теплова: традиции и переводческая стратегия. . . . .	204–216
Lucie Jílková: Výzkum výslovnosti v České televizi: slovanská antroponyma . . . . .	217–223

## KRITIKY A REFERÁTY

Vyprávěcí postupy v prózách Jana Nerudy (M. Černý). . . . .	122–124
О диалогe и монологе культур: соседи или партнеры? (Н. Нук1). . . . .	124–127
Балканската тема в областта на имагологията (А. Алипиева). . . . .	127–131
Сюжети на писането, вписването и пренаписването (С. Димитрова) . . . . .	131–135
Monografia mapujúca život a dielo Vladimíra Šmilauera (J. Krško) . . . . .	224–227
<i>B. Niševa</i> : Inovační procesy v české a bulharské jazykové situaci (na materiálu jazyka médií). (M. Košková) . . . . .	227–230
<i>Susanne Klingenstein</i> : Mendele der Buchhändler. Leben und Werk des Sholem Yankev Abramovitsh. Eine Geschichte der jiddischen Literatur zwischen Berdichev und Odessa, 1835–1917. (A. Höllwerth) . . . . .	230–233

## ZPRÁVY

- H. Walter – V. Mokienko – E. Komorowska – K. Kusal: Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями)* (М. Ю. Котова – О. В. Раина) ..... 234–238
- The Nest Dictionary of Polish Particles (P. Malčík) ..... 239–240
- За актуалните потребности на обучението по български език в чуждестранните университети, или Моделът на Масариковия университет (B. Borisov) ..... 241–242
- Tatiana Ivantyšinová – Miriam Víršinská: Na ceste k literárnej vzájomnosti. Poľsko-slovenský dialóg.* (M. C. Putna) ..... 242–243
- P. N. Savickij a ruské eurasijství z hlediska současné vědy (H. Nykl) ..... 243–245
- Sympóziium **V službách vedy a národnosti** při příležitosti 25. výročí oslav založení Výskumného ústavu Slováků v Maďarsku (J. Pátková) ..... 245–248
- Взгляд из Литвы: о научной конференции *Россия – Грузия после Империи: культурно-литературные аспекты* (А. Диомидова) ..... 248–251

## NEKROLOGY

- Jiří Marvan (F. Čajka) ..... 252–254
- Emilie Bláhová (V. Čermák)..... 486–496

## C O N T E N T S

### STUDIES

- Anželina Penčeva: Slavic Romanticism: Neither Swan, nor Moon . . . . . 1–12
- Panajot Karagjuzov: Introduction to Slavic *Partocentrism* . . . . . 13–29
- Jordan Ljuckanov: Blessed Companions: Monumental Solitude, Hesitation, “Classics” and “Mannerists” within Early Russian and Bulgarian Modernisms . . . . . 30–46
- Elica Dubarova-Petkova: Petya Dubarova – Phenomenal and Phenomenological Being . . . . . 47–58
- Anna Kisiel: Metatext in Slavic Languages. On a Certain Word Class on the Example of Sequence Markers in Polish, Bulgarian and Russian . . . . . 137–149
- Alla Arkhanhelska: On Degrees of Androcentrism in Post-Patriarchal Languages . . . . . 150–165
- Evgenij Kablukov: The Practices of Construction Vladimir Putin’s Personality Cult in Modern Russian Media Discourse. . . . . 166–181
- Magdalena Ożarska: Łucja Rautenstrauchowa: A Tourist or a Traveller in Italy?. . . . . 182–191
- Hana Kosáková: Formalistic Reflections on the Character of Prose Fiction (the Case of Viktor Shklovsky and Boris Eichenbaum) . . . . . 192–203

### History of Bible Translation

- Anna Pičhadze: The Lexis of the Codex Marianus in the Light of the Works of Clement and Constantine and Their Circle . . . . . 255–266
- Maria Jovčeva: The Question of the Translations of the Biblical Texts and the Biblical Allusions in the Early Slavonic Hymnography . . . . . 267–286
- Martina Chromá: Biblical Quotations in the Apocryphal *Questions of Bartholomew* . . . . . 287–302
- Václav Čermák: The Old Testament Pericopes in the Glagolitic Section of the Reims Gospel. . . . . 303–320
- Alexander I. Grishchenko: The Traces of Rabbinic Exegesis for Jacob’s Blessing to His Sons (Gen 49) in the Apocryphal Versions of the Palaea Interpretata and Slavonic-Russian Pentateuch Edited according to the Masoretic Text . . . . . 321–332
- Tomasz Lisowski: Equivalents of the Greek Lexeme ἄρσενοκοΐτης (1Cor 6,9; 1Tim 1,10) in Chosen Polish Renaissance Biblical Translations . . . . . 333–346
- Rafał Zarębski: Geographical Names in Polish Translations of the Bible as a Research Problem. . . . . 347–358
- Stanisław Koziara: Contemporary Trends in Polish Biblical Translations. . . . . 359–372
- Małgorzata Nowak: The Polish Versed Psalters at the Turn of the 21<sup>st</sup> Century . . . . . 373–388

Agata Kawecka – Ivan N. Petrov: On the Question of Orthodox Translations of Bible into Polish .....	389–406
Adam R. Sikora: Translations of Biblical Texts into Kashubian Language .....	407–428
* * *	
Zbigniew Kaźmierczyk: Slavic Dualism in Mickiewicz's <i>Ballads and Romances</i> .....	429–452
Žoržeta Čolakova: The Black Lake in the Czech Poetry of the 19 <sup>th</sup> Century .....	453–485

## MATERIALS AND DISCUSSIONS

Ljubomila Solenkova: Marin Drinov and Adolf Patera through the Prism of Their Correspondence .....	59–85
Marcel Černý – Dana Hronková: Bojan Penev and His Contacts with Bohemia and Czech Culture .....	86–121
M. G. Šarichina: The Terms of Noun Categories in <i>Novaya Frantzuskaya grammatika</i> by V. E. Teplov: Tradition and Translation Strategy .....	204–216
Lucie Jílková: Research of Pronunciation in Czech Television: Slavic Anthroponyms .....	217–223

## REVIEWS, REPORTS and OBITUARIES

see Contents in Czech